# K3 JOH. 17 (teksti & sanastoa)

(päivitelty 26.4.2023)

K KREIKKA https://gen.fi/k.html
K3 NOVUM SANASTOT https://gen.fi/k3.html
K3 JOHANNES https://gen.fi/k3-04.html
K3 Joh. 17 (teksti & sanastoa)
https://gen.fi/k3-04-17.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Joh. 17
1.1 Joh. 17:1–5
1.2 Joh. 17:6–10 (4 sp, 2. vsk.)
1.3 Joh. 17:11–17 (3 sp, 2. vsk.)
1.4 Joh. 17:18–23 (6 sp, 3. vsk.)
1.5 Joh. 17:24–26 (Hela, 2. vsk.)

## 0. DOKUMENTTEJA

K8 Joh. 17 (teksti)
https://gen.fi/k8-04-17.html

INFO Kirkkovuoden pyhäpäivien lyhenteet
https://gen.fi/info-l-kirkkovuosi.html
K2 SANUEET https://gen.fi/k2.html
K4 KIELIOPPI https://gen.fi/k4.html
K5 VERBIOPPI https://gen.fi/k5.html
K7 NIMET https://gen.fi/k7.html
K8 NOVUM TEKSTIT https://gen.fi/k8.html
K9 VERBITAULUKOT https://gen.fi/k9.html

Liljeqvist, Matti: Uuden testamentin sanakirja kreikka–suomi (MLK).
Finn Lectura 2007
New Testament in the Original Greek by Ivan Panin.
Book Society of Canada 1934
uusi painos: Numeric Greek New Testament. Ed. Mark Vedder 2017/2019

## 1. JOH.

- alkuteksti Ivan Paninin v. 1934 numeerisen tekstilaitoksen mukaan
- tekstikriitiikki

K8 Joh. 17 (teksti)
https://gen.fi/k8-04-17.html

## 1.1 JOH. 17:1–5

Joh17_1
Ταῦτα ἐλάλησεν ᾽Ιησοῦς,
καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν
Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα·
δόξασόν σου τὸν υἱόν,
ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,

Joh17_2
καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός,
ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ
δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

Joh17_3
αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ
ἵνα γινώσκωσι σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν
καὶ ὃν ἀπέστειλας ᾽Ιησοῦν Χριστόν.

Joh17_4
ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς,
τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι
ἵνα ποιήσω·

Joh17_5
καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ,
παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον
πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

## 1.2 JOH. 17:6–10 (4 sp, 2. vsk.)

Joh17_6
᾽Εφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις
οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου·
σοὶ ἦσαν κα᾽ ᾽μοὶ αὐτοὺς ἔδωκας,
καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.

φανερόω (49x [7 x 7]) ilmoittaa, tehdä tunnetuksi,

pass. tulla ilmi, ilmestyä
[φανερός 18x näkyvä < φαίνω 31x loistaa, pass. ilmestyä
< φῶς τό (sup. φάος) 73x Valo, valo]
ὅς ἥ ὅ rel.pron. & dem.pron. (1365x, Matt. 1:16) joka, mikä, tämä, tuo, se, hän
K4E Relatiivipronominit
https://gen.fi/k4e-8-relpron.html
ἔδωκας
K9 δίδωμι didoomi (415/) antaa, maksaa, uskoa jollekin, asettaa virkaan (verbi)
https://gen.fi/k9-4-didoomi-antaa.html
ἦσαν
K9 εἰμί eimi (2461/2527) olla, olla olemassa, tapahtua, tarkoittaa (verbi)
https://gen.fi/k9-5-eimi-olla.html
τηρέω (70x) vartioida, varjella, noudattaa, säilyttää, pitää huolta
[hepr. √שמר shamar vartioida, varjella, noudattaa, säilyttää]

Joh17_7
νῦν ἔγνωκαν
ὅτι πάντα ὅσα ἔδωκάς μοι
παρὰ σοῦ εἰσιν·

γινώσκω [ī] (222x) tuntea, tietää, ymmärtää, olla sukupuoliyhteydessä
[= hepr. יָדַע jada]
ἔγνωκαν akt. ind. perf. mon. 3.
πᾶς πᾶσα πᾶν pronominaaliadj. (indef.pron.) (1244x, Matt. 1:17) kaikki, jokainen, koko, neg. (hepr./aram.) ei mikään, ei jokainen
K4E Indefiniittipronominit
https://gen.fi/k4e-7-indefpron.html
ὅσος -η -ν pronominaaliadj. (rel.pron.) (110x, Matt. 7:12) niin suuri kuin, yhtä suuri kuin, niin paljon kuin, jokainen, kuka tahansa, siinä määrin kuin
K4E Relatiivipronominit
https://gen.fi/k4e-8-relpron.html

Joh17_8
ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι
δέδωκα αὐτοῖς,
καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς
ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον,
καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

ῥῆμα -ατος ntr. (68x) puhuttu sana, lause, sanonta, puhe, asia

Joh17_9
ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ·
οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ
ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι,
ὅτι σοί εἰσιν,

ἐρωτάω (63x) kysyä, tehdä kysymys, pyytää, rukoilla

Joh17_10
καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν
καὶ τὰ σὰ ἐμά,
καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

## 1.3 JOH. 17:11–17 (3 sp, 2. vsk.)

Joh17_11
καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ,
καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν,
κἀ᾽ ᾽γὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι.
πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου
ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς ἡμεῖς.

οὐκέτι adv. (47x) ei enää
[neg. οὐ, ἔτι 93x yhä, vielä, jo, enää]
εἰμὶ
K9 εἰμί eimi (2461/2527) olla, olla olemassa, tapahtua, tarkoittaa (verbi)
https://gen.fi/k9-5-eimi-olla.html
τηρέω (70x) vartioida, varjella, noudattaa, säilyttää, pitää huolta
[hepr. √שמר shamar vartioida, varjella, noudattaa, säilyttää]
ἐν vrt. διά
ὄνομα -ατος ntr. (231x) nimi
K4C 3. dekl., t-vartalot
https://gen.fi/k4c-3-dekl-3-t-vart.html
ᾧ (nimi, jolla kutsutaan)
K4E Relatiivipronominit
https://gen.fi/k4e-8-relpron.html
δέδωκάς
K9 δίδωμι didoomi (415/) antaa, maksaa, uskoa jollekin, asettaa virkaan (verbi)
https://gen.fi/k9-4-didoomi-antaa.html

εἷς μία ἕν num. (346x) yksi

Joh17_12
ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς
ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα,
καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο
εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,
ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

φυλάσσω (31x, Matt. 19:20) vartioida, varjella, suojella, noudattaa, säilyttää, med. varoa, välttää, karttaa, noudattaa
[φύλαξ 3x vartija]
ἀπόλλυμι / ἀπολλύω [ῡ] (91x, Matt. 2:13) tuhota, surmata, hävittää, kadottaa, hukuttaa, menettää;
med./pass./akt. perf. tuhoutua, hukkua, joutua kadoksiin/hukkaan, saada surmansa, nääntyä, kuolla, turmeltua, hävitä, kadota
[pref. ἀπό, ὄλλυμι 0x, LXX 23x tuhota]
ἀπώλεια -ας fem. (18x) tuhlaaminen, haaskaus, perikato, kadotus
[ἀπόλλυμι / ἀπολλύω 91x]
πληρόω (87x) täyttää, pass. täyttyä, "tulla täytetyksi"
[πλήρης 16x täysi]

Joh17_13
νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι,
καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ
ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

οὗτος
K4E Demonstratiivipronominit
https://gen.fi/k4e-2-dempron.html
χαρά -ᾶς fem. (59x) ilo, ilon kohde, ilojuhla
[χαίρω]

Joh17_14
ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου,
καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,
ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου
καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

Joh17_15
οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου
ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

αἴρω

Joh17_16
ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν
καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

Joh17_17
ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ·
ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

ἁγιάζω (28x, Matt. 6:9) pyhittää
[ἅγιος]

1.4 JOH. 17:18–23 (6 sp, 3. vsk.)

Joh17_18
καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,
κἀ᾽ ᾽γὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

Joh17_19
καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν,
ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

Joh17_20
Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον
ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

Joh17_21
ἵνα πάντες ἓν ὦσιν,
καθὼς σύ, πάτηρ, ἐν ἐμοὶ κἀ᾽ ᾽γὼ ἐν σοί,
ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν,
ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ
ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Joh17_22

καὐ ᾽γὼ τὴν δόξαν
ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς,
ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν,

Joh17_23
ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί,
ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν,
ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος
ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς
καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

1.5 JOH. 17:24–26 (Hela, 2. vsk.)

Joh17_24
πατήρ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω
ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ
κἀ ᾽κεῖνοι ὦσιν μετ᾽ ἐμοῦ,
ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν
ἣν δέδωκάς μοι,
ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

Joh17_25
Πατὴρ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω,
ἐγὼ δέ σε ἔγνων,
καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,

Joh17_26
καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου,
καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με
ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀ ᾽γὼ ἐν αὐτοῖς.